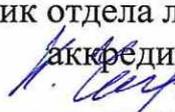


8

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Информация о документе:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 13.03.2024 17:14:41
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Начальник отдела лицензирования и
аккредитации

Чаленко К.Н.
« 01 » _____ 20 20 г.

**Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)**

по профессионально-образовательной программе направление 45.03.02 "Лингвистика"
профиль 45.03.02.02 "Перевод и переводоведение"

Для набора 2019, 2020 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация

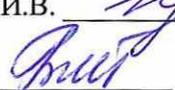
Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	4		5		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Практические	10	10	20	20	30	30
Итого ауд.	10	10	20	20	30	30
Контактная работа	10	10	20	20	30	30
Сам. работа	58	58	187	187	245	245
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	216	216	288	288

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.02.2020 протокол № 8.

Программу составил(и): к.п.н., доцент, Дорохина И.В. 

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. 

Методическим советом направления: д.ф.н., профессор, Евсюкова Т.В. 

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися практических навыков перевода: умение понять исходный текст и адекватно передать план выражения и план содержания этого текста средствами изучаемого иностранного языка в переводе, умение осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:	
Знать: как идентифицировать части исходного текста, представляющие вероятную сложность в процессе перевода, сохранения в переводном тексте норм лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода; готовностью решать переводческие задачи и проблемы, возникающие в процессе письменного перевода при отсутствии очевидной возможности соблюдения норм эквивалентности текстов оригинала и перевода	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. «Основы теории перевода»				
1.1	Значение термина «перевод». Текст перевода, или переводной текст (ПТ) и процесс перевода, или переводческая деятельность /Пр/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.2	Причастие в функции определения, определительные причастные обороты. Способы достижения эквивалентности при переводе причастных оборотов. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода, MS Office. Электронный словарь ABVYU Lingvo как необходимый инструмент работы лингвиста-переводчика. /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.3	Ситуация языкового (лингвотнического) барьера. Лингвотнический барьер и каковы способы его преодоления /Пр/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.4	Трудные случаи перевода распространенного причастного определения. Способы достижения эквивалентности при переводе распространенного причастного определения. /Пр/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.5	Способы преодоления лингвотнического барьера. Языковое посредничество. Соотношение понятий «перевод» и «языковое посредничество» /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

1.6	Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.7	Пассив. Инфинитив пассив. Способы достижения эквивалентности при переводе пассива, империтива пассива /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.8	Причины переводческих трансформаций. Степень семантико-структурного сходства / несходства оригинала и перевода. Возможность или невозможность текстуальной близости перевода к оригиналу /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.9	Составляющие лингвотнического барьера. Критерии качества перевода. Способы оценки перевода с позиций преодоления лингвотнического барьера /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
Раздел 2. «Различия в системах перевода»					
2.1	Различие систем исходного (ИЯ) и переводящего языков (ПЯ). Языковая система как совокупность единиц языка разного уровня (фонем, морфем, лексем), грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь. /Ср/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.2	Кондиционалис. Способы достижения эквивалентности при переводе условных предложений /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.3	Несовпадение речевых норм (узусов) у носителей ИЯ и носителей ПЯ. Языковая норма как конкретно реализуемые, реально функционирующие формы языкового выражения, принятые обществом и признаваемых им правильными /Ср/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.4	Употребление и способы перевода конъюнктива. Способы достижения эквивалентности при переводе конъюнктива /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.5	О содержании процесса перевода. «Привходящие», «индивидуально-личностные» и «лингвотнические составляющие коммуникативной компетенции /Ср/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.6	Уступительные придаточные предложения. Способы достижения эквивалентности при переводе уступительного придаточного предложения /Ср/	4	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.7	Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. /Ср/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.8	Письмо-уведомление (письмо-извещение). Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

2.9	Система и норма языка. Речевая норма (узус). Основные принципы построения текста. Количественный аспект языковой нормы и узуса. /Ср/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.10	О переводческих трансформациях. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. /Ср/	4	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.11	/Зачёт/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
Раздел 3. «Письменный перевод текстов»					
3.1	Учет при переводе значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. Лексическая безэквивалентность. Лексика провоцирующая переводческие ошибки. /Пр/	5	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.2	Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Сигнификативные коннотации. Внутризязыковое содержание. /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.3	Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем времени и в повелительном наклонении. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. /Пр/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.4	Перевод предложений, выражающих предположение. Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование. /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.5	Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации. /Пр/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.6	Передача при переводе причинно-следственных отношений. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.7	Некоторые особенности перевода конструкций с цифровыми данными. Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитив I/II. /Пр/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.8	Наиболее типичные трудности перевода немецких грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера). Парные союзы /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
Раздел 4. «Типы переводческих трансформаций»					
4.1	Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Инфинитивные обороты. Причастия I и II. Пассив. Конъюнктив I и II. /Пр/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

4.2	Содержание текста как понятие и явление. Предлоги перед числительными. Сложноподчиненные предложения: придаточные времени, условия, определительные, сравнительные, уступительные и т.д. /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.3	О смысловых доминантах переводимого текста. Модальные глаголы können, dürfen, mögen, müssen, sollen, wollen и глагол lassen. /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.4	Определительные придаточные предложения. Предлоги и наречия: Усиление предлогов наречиями или другими предлогами; сочетание существительных с предлогами в роли предлогов. /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.5	Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты) /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.6	Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Перевод научно и учебно-научных текстов по темам: лингвистика, медицина, история, кардиология /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.7	Перевод предложений с инфинитивными оборотами. Перевод научно-популярных текстов по темам: биология и экология /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.8	Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод энциклопедических текстов по теме биографии известных личностей /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
Раздел 5. «Перевод инфинитивных конструкций»					
5.1	«Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты) /Ср/	5	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.2	Перевод предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями. Обогащение словарного состава языка путем словообразования /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.3	Перевод инфинитивных конструкций. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья, траурные тексты, мемуары, специальный текст, научно-публицистический текст, реклама) /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.4	Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. Степень семантико-структурного сходства / несходства ИТ и ПТ /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.5	Инфинитив I и инфинитив II. Инфинитивные группы. Требование равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ и требование определенной меры их семантико-структурного подобию /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

5.6	Причастие в функции определения, определительные причастные обороты. Комплекс предпосылок, без которого невозможна успешная языковая коммуникация: коммуникативная компетенция /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.7	Перевод инфинитивных конструкций (обобщение). Воздействие, оказываемое текстом на адресата, как соотношение свойств текста с коммуникативной компетенцией адресата /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.8	Перевод распространенного причастного определения. необходимость учитывать в переводе языковые традиции /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
Раздел 6. Сущность перевода, специфика письменного перевода					
6.1	Межязыковые соответствия. Привходящие факторы коммуникативной компетенции /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
6.2	Безличный пассив. Расхождение коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ (расхождение их лингвистических частей) /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
6.3	Перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной форме. Лингвотнический барьер, как расхождение лингвотнических частей коммуникативных компетенций носителей ИЯ и ПЯ /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
6.4	Пассив конъюнктива. Факторы, относящиеся к лингвотническому барьеру /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
6.5	Выявление актуального значения многозначного слова и учет его при переводе. «Привходящие», «индивидуально-личностные» и «лингвотнические составляющие коммуникативной компетенции» /Ср/	5	5	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
6.6	Письмо-уведомление (письмо-извещение). Мотивированность трансформации как необходимость достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
6.7	Перевод сокращений. Ограниченность меры переводческих трансформаций /Ср/	5	8	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
6.8	Письмо-ответ на запрос информации. Адекватная мера переводческих трансформаций, критерии ее определения /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
Раздел 7. Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем					
7.1	Учет значений артикля при переводе на русский язык. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций /Ср/	5	8	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

7.2	Письмо-запрос. Максимально возможная мера семантико-структурной близости к оригиналу /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
7.3	Учет при переводе значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. Перевыражение содержания исходного текста средствами системы ПЯ /Ср/	5	8	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
7.4	Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности /Ср/	5	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
7.5	Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания. Транслитерация: использование графическо-фонетическое обозначающее безэквивалентной единицы ИЯ, воспроизводимое в письменном переводе буквами ПЯ /Ср/	5	8	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
7.6	Перевод предложений с прилагательными, причастиями и наречиями в сравнительной и превосходной степени. Транскрипция, калькирование. Безэквивалентная лексика /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
7.7	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными. Элиминация национально-культурной специфики /Ср/	5	8	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
7.8	Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Адаптация (приспособление) создаваемого текста перевода к норме ПЯ, узусу и преинформационному запасу носителей ИЯ /Ср/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
7.9	/Экзамен/	5	9	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Латышев Л. К.	Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков с нем. яз.	М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000	83
Л1.2	Евгеньева Н.	Literarische Texte als Sprechansätze im Deutschunterricht: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2011	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259117 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.3	Пыриков А. В., Райкина Т. А.	Deutschland in Fakten: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473263 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Семянникова, Г. В.	Учебно-методическое пособие по общественно-политической тематике (уровень В1-В2). Немецкий язык. Специальности «Лингвистика», «Филология», «Психология», «Журналистика»	Москва: Российский университет дружбы народов, 2017	http://www.iprbookshop.ru/91088.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Письменный перевод. Немецкий язык: учеб.	СПб.: Союз, 2006	50
Л2.2	Нарустранг Е. В.	Übungen zur deutschen Grammatik: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213295 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Наер, Н. М.	Stilistik der deutschen Sprache: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2015	http://www.iprbookshop.ru/70107.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4		Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов: сборник научных трудов	Москва: Языка славянской культуры (ЯСК), 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498557 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

КонсультантПлюс - Справочная правовая система

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

ABBYY Lingvo 12 - электронный словарь

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			
Знание: как идентифицировать части исходного текста, представляющие вероятную сложность в процессе перевода, сохранения в переводном тексте норм лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм	Называет лексические и синтаксические, стилистические средства в текстах языка оригинала и перечисляет способы перевода на язык перевода при выполнении второго задания в экзаменационном билете, тестов и при ответе на вопросы к зачету	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ВЗ – вопросы к зачету (4 курс (1-18)) ВЗ – вопросы к экзамену (5 курс (1-25)) УО – устный опрос (4 курс (1-5), 5 курс (1-5))
Умение: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Определяет и анализирует переводческие трудности лексико-семантического плана, грамматических конструкций, оборотов при выполнении первого задания в экзаменационном билете, контрольного задания для осуществления предпереводческого анализа	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание (4 курс (1-2), 5 курс (1-2)) ПЗ – практическое задание на зачет 4 курс (задание номер 2) ПЗ – практическое задание на экзамен 5 курс (задание номер 2)
Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода; готовностью решать переводческие задачи и проблемы, возникающие в процессе письменного перевода при отсутствии очевидной возможности соблюдения норм эквивалентности текстов оригинала и перевода	Осуществляет письменный перевод текста с соблюдением норм эквивалентности при выполнении первого задания в экзаменационном билете, контрольных заданий.	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов	КЗ – контрольное задание (4 курс (1-2), 5 курс (1-2)) ПЗ – практическое задание на зачет 4 курс (задание номер 2) ПЗ – практическое задание на экзамен 5 курс (задание номер 2)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету
4 курс

Задание 1: устный ответ на вопрос.

1. Указательные местоимения как замена существительного.
2. Отрицание в немецком предложении: kein, nicht.
3. Модальные глаголы.
4. Инфинитивные конструкции haben+zu+Infinitiv, sein+zu+Infinitiv.
5. Passiv. Infinitiv/Passiv. Stativ.
6. Косвенная речь и косвенный вопрос.
7. Konjunktiv и Konditionalis
8. Распространенное определение.
9. Обособленные причастные обороты.
10. Инфинитивные обороты с um... zu, ohne... zu, statt... zu.
11. Глагол lassen с Infinitiv.
12. Местоименные наречия.
13. Парные союзы.
14. Виды перевода.
15. Процесс перевода: последовательность работы над текстом.
16. Электронные словари, программы-переводчики.
17. Редактирование машинного перевода.
18. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

Практическое задание

Задание 2. Переведите текст письменно. Выполните переводческий анализ переведенного текста.

Текст 1

Ученые научились сохранять информацию напрямую в ДНК

"Джиу-джитсу? Меня научат джиу-джитсу?!" - герой Киану Ривза недоверчиво смотрит на оператора. Тот лишь подмигивает в ответ, пробегает пальцами по клавишам - и лицо Избранного искажает гримаса невыносимой боли. Однако приступ оказывается недолгим: уже через пару секунд он с трудом отрывает голову от кресла и восхищенно выдыхает: "Я знаю кунг-фу!"

Знаменитая сцена из фильма "Матрица" может оказаться не так далека от реальности, как всем нам казалось еще каких-то 20 лет назад.

Американские ученые из Колумбийского университета в Нью-Йорке разработали технологию, позволяющую копировать информацию с любого цифрового носителя напрямую в ДНК, фактически превращая клетки живых организмов в миниатюрные устройства для записи и хранения данных.

Конечно, изучать таким образом боевые искусства в ближайшем будущем вряд ли станет возможным, но у новой технологии есть масса других возможных применений.

Например, если загрузить компьютерный код в ДНК какой-нибудь кишечной палочки, это никак не отразится на ее способности к размножению. А значит, такие "ожившие программы" могут самым естественным образом бесконечно штамповать собственные копии в чашке Петри, непрерывно обновляя зашифрованный в них код.

Другими словами - тысячелетия хранить нужную информацию в почти неизменном виде.

Пока что новая технология сильно уступает другим, привычным методам хранения данных - как по скорости, так и по объему записываемых устройств. Однако, по словам ученых, она надежнее защищена от ошибок, ведь система записи генетической информации - без всякого преувеличения - стара как сама жизнь.

(<https://www.bbc.com/russian/features-55896916>)

Текст 2

Ларчик просто открывался? Новая уникальная выставка в Кремле

В Парадном вестибюле Оружейной палаты до 4 апреля проходит выставка произведений русского косторезного искусства: ларцы, табакерки, шкатулки и скульптуры конца XVIII-XIX веков. Из 153 предметов, преподнесенных в дар музею меценатом и предпринимателем Михаилом Карисаловым, кураторы выбрали почти два десятка экспонатов. О том, что получилось, — в фотоленте РИА Новости.

"Выставка посвящена очень редкому и почти забытому искусству — резьбе по кости. У нас много работ XVIII века: времени, когда произведения наших мастеров стали цениться в Европе, в частности в Германии", — говорит директор Музеев Московского Кремля Елена Гагарина.

Она указывает, что аналогов этой коллекции нет ни в одном российском музее. "Наши реставраторы — из немногих, умеющих работать с костью, так что мы обеспечим для дара Карисалова все условия".

Искусство резьбы по кости на Русском Севере активно развивалось с XVI века.

Идеи для украшения ларцов в начале XVIII столетия мастера брали из книги гравюр "Символы и эмблемата", изданной на русском языке в 1705 году по указу Петра I. Сам император был большим ценителем слоновой кости: он и задал тренд у знати и аристократов.

Шкатулки с костяными пластинами разного цвета и украшенные рельефными изображениями считались статусным подарком.

Известно, что у Екатерины I было несколько холмогорских ларцов.

Мода менялась в соответствии с духом времени. Сначала были пухленькие амурчики и красавицы.

На рубеже XVIII-XIX веков, с возрождением интереса к античности, на декоративных пластинах появились портреты императоров. Мастера копировали их с медалей и монет. Причем иногда так увлекались, что выбивали даже цифры и надписи.

Настольные кабинетцы — точные миниатюрные копии "офисной" мебели XVIII-XIX веков, европейских бюро и секретеров — были в моде довольно долго.

В многочисленных выдвижных ящичках и потайных отделениях пряталось самое ценное: любовные письма, пряди волос, драгоценности, визитки.

Текст 3

Николай Рерих

Годы жизни: 09 октября 1874 — 13 декабря 1947

Страна рождения: Россия

Сфера деятельности: Художник, Поэт

Художник, сценарист, философ, писатель, путешественник, археолог, общественный деятель — список амплуа Николая Рериха бесконечен. Он составил первое международное соглашение о защите культурных ценностей и создал философское учение «Живая этика», возродил старинные русские ремесла и оформил театральные представления на Русских сезонах Сергея Дягилева. Картины Николая Рериха хранятся в Русском музее, Третьяковской галерее, Музее искусства народов Востока и частных коллекциях по всему миру.

Николай Рерих родился в 1874 году в Санкт-Петербурге. Его отец был известным нотариусом и общественным деятелем, мать происходила из купеческой семьи. Мальчик получил превосходное образование: в восемь лет он поступил в одну из лучших частных школ Санкт-Петербурга — гимназию Карла фон Мая.

Летние и зимние каникулы семья проводила в загородном поместье Извара в Петербургской области. Здесь юный Рерих собирал гербарий и минералы, изучал местных животных и птиц. Еще в детстве он начал заниматься археологией: вел раскопки, составлял карты рельефа, подробно описывал находки. В Изваре Николай Рерих познакомился с известным археологом Львом Ивановским и помогал ему в археологических исследованиях местных курганов.

Мальчик интересовался историей и эпосом изварской земли, с увлечением записывал былины, предания и народные сказки, которые слышал от местных жителей. Позже сюжеты этих сочинений легли в основу его картин. Впервые художественные способности мальчика заметил друг семьи — скульптор Михаил Микешин. Он стал первым учителем будущего художника.

Отец не поддерживал увлечения сына и хотел, чтобы он продолжил семейное дело. Ослушаться родителей Николай Рерих не мог, поэтому после частной гимназии поступил на юридический факультет Санкт-Петербургского университета. Одновременно юноша сдал экзамены и в Императорскую Академию художеств. Его первым крупным успехом стала дипломная картина «Голец»: за нее Рерих получил звание художника. В 1897 году он окончил Академию художеств, а через год — университет.

Текст 4

Владимир Даль

Годы жизни: 22 ноября 1801 — 04 октября 1872

Страна рождения: Россия

Сфера деятельности: Собирающий фольклор, Писатель

Владимир Даль вошел в историю как автор «Толкового словаря живого великорусского языка». Но список его достижений и титулов велик: собиратель фольклора, первый отечественный востоковед-тюрколог, один из учредителей Русского географического общества, представитель «натуральной школы» в литературе, пионер российской гомеопатии, наконец, автор записок о последних часах жизни Александра Пушкина.

Владимир Даль родился в 1801 году в Лугани (современном Луганске), где его отец, датчанин Иоганн Христиан Даль, служил врачом. Приняв в России имя Иван, Даль-старший женился на Марии Фрейтаг из семьи обрусевших немцев и французских гугенотов. Отец Владимира знал восемь языков, мать свободно говорила на пяти. От родителей

мальчик унаследовал чувство слова и широкий круг интересов: как говорила Мария Даль, стремление «зацеплять» всякое знание и навык.

В 1814 году 13-летнего Владимира с братом Карлом отправили в Петербург учиться в Морском кадетском корпусе. Позже сам Даль писал, что «замертво убил» там время, а «в памяти остались одни розги», однако закончил корпус он 12-м по успеваемости из 83 выпускников. В 1819 году мичман Даль был направлен на Черноморский флот. По пути к новому месту службы он услышал и записал незнакомое слово «замолаживать» с пометкой: «В Новгородской губернии значат «заволакиваться тучами», говоря о небе, «клониться к ненастью»...». Так было положено начало словарю разговорного живого языка.

В 1825 году Даль уволился с флота и поступил на медицинский факультет Дерптского университета. Во время Русско-турецкой войны 1828–1829 годов Владимира призвали в действующую армию, и перед отбытием он досрочно сдал диссертацию на степень доктора медицины. «Сперва принялась душить нас перемежающаяся лихорадка, за нею по пятам понеслись подручники ее — изнурительные болезни и водянки, — вспоминал Даль о войне. — Не дождавшись еще и чумы, половина врачей вымерла; фельдшеров не стало вовсе, то есть при нескольких тысячах больных не было буквально ни одного; аптекарь один на весь госпиталь. Когда бы можно было накормить каждый день больных досыта горячим да подать им вволю воды напиться, то мы бы перекрестились».

Текст 5

Игорь Северянин

Годы жизни: 16 мая 1887 — 20 декабря 1941

Страна рождения: Россия

Сфера деятельности: Поэт

Свое первое стихотворение Игорь Северянин написал в восьмилетнем возрасте. В начале XX века он стал первым эстрадным поэтом, выступал со своими «позокоңцертами» в разных городах России. В 1918 году на поэтическом вечере в петербургском Политехническом музее Северянина объявили «Королем поэтов» — он обошел всех участников, включая Владимира Маяковского.

Игорь Северянин (урожденный Игорь Лотарев) родился в Петербурге. Уже в восьмилетнем возрасте он написал свое первое стихотворение — «Звезда и дева».

Между его родителями — военным инженером Василием Лотаревым и Натальей Лотаревой, происходившей из богатого дворянского рода Шеншинных, были сложные отношения. В 1896 году они разошлись. В этом же году отец будущего поэта ушел в отставку и вместе с сыном переехал в усадьбу Союволе близ Череповца. Там Игорь закончил четыре класса реального училища, а весной 1903 года они с отцом уехали на Дальний Восток. Поездка через всю Россию вдохновила 16-летнего юношу, и он вновь стал писать стихи. Сначала любовную лирику, а с приближением Русско-японской войны — патриотические тексты.

В конце 1903 года Игорь Северянин переехал в Петербург к матери, разорвав отношения с отцом. Его Северянин больше не увидел: через год отец умер от туберкулеза.

В 1905 году в солдатском журнале «Досуг и дело» появилось стихотворение Северянина «Гибель Рюрика» с подписью «Игорь Лотарев». На деньги дяди он начал выпускать тоненькие брошюры стихотворений и отправлял их в редакции, чтобы получить отзывы. Поэт вспоминал: «Одна из этих книжонек попала как-то на глаза Н. Лухмановой, бывшей в то время на театре военных действий с Японией. 200 экземпляров («Подвига «Новика» я послал для чтения раненым солдатам. Но отзывов не было...») Всего поэт издал 35 брошюр, которые позже решил объединить в «Полное собрание поэм».

Вскоре Северянин познакомился со своим главным поэтическим учителем — Константином Фофановым, который позже представил его редакторам и писателям. День первой встречи с Фофановым был для Северянина праздником, который он ежегодно отмечал.

Тогда же поэт взял себе псевдоним — Игорь-Северянин. Поэт задумал именно такое написание — через дефис, однако в печати оно не закрепилось.

Примерно в это же время стали появляться первые заметки по поводу поэтических брошюр: «Было их немного, и критика в них стала меня слегка поругивать». Обругал поэта и Лев Толстой. В 1909 году писатель Иван Наживин привез в Ясную Поляну брошюру «Интуитивные краски» и зачитал некоторые стихотворения графу. «Чем занимаются!.. Это литература! Вокруг — виселицы, полчища безработных, убийства, невероятное пьянство, а у них — упругость пробки!» — сказал тогда Толстой. Негативный отзыв почтенного литератора вызвал волну интереса к творчеству Северянина: на каждую его брошюру в прессе появлялись комментарии (далеко не всегда положительные), поэта приглашали на благотворительные вечера, а журналы стали печатать его стихи. Игорь Северянин вошел в моду.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в устной и письменной форме. Задание на зачет включает один устный вопрос по содержанию курса и одно практическое задание на перевод, которое выполняется в письменном виде.

Критерии оценивания:

- 50-100 баллов («зачет») выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников; теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием является выстроенная оценка является правильная речь в быстром или умеренном темпе; умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- 0-49 баллов («незачет») выставляется обучающемуся, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы,

предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах выполнения устного перевода у студента нет.

Вопросы к экзамену 5 курс

Задание 1: устный ответ на вопрос.

1. Значение термина «перевод». Ситуация языкового (лингвотнического) барьера. Способы преодоления лингвотнического барьера. Языковое посредничество
2. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение
3. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации
4. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации
5. Причины переводческих трансформаций
6. Составляющие лингвотнического барьера
7. Различие систем ИЯ и ПЯ
8. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ
9. Несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ
10. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ
11. Мера переводческих трансформаций
12. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов
13. О содержании процесса перевода
14. Детерминанты процесса перевода
15. Проблемы языкового оформления переводного текста
16. Проблемы передачи содержания в переводе.
17. Поиск оптимального переводческого решения
18. Наиболее типичные трудности перевода немецких грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера).
19. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты)
20. Перевод информационно-терминологических текстов (научно-популярные тексты, энциклопедические тексты)
21. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты)
22. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо)
23. Перевод информационно-экспрессивных текстов (реклама)
24. Перевод информационно-экспрессивных текстов (научно-публицистический текст)
25. Перевод информационно-экспрессивных текстов (информационно-журнальная статья)

Практическое задание

Задание 2. Переведите текст письменно. Выполните переводческий анализ переведенного текста.

Текст 1

Древние германцы.

Возникновение немецкого народа и государства был исторический процесс, который длился несколько столетий. Прежде чем в 9 и 10 веках возникла немецкая империя и немецкий народ в своих границах, в Европе сменяли друг друга различные племена и племенные союзы.

Заселение Севера Европы индоевропейскими племенами происходило еще за 3 тысячелетия до н.э. До этого времени побережье Северного и Балтийского морей были заселены племенами другой этнической группы – кельтами. От смешения с ними пришедших племен и произошли племена, давшие начало германцам. Их язык обособился от других индоевропейских языков и стал германским языком-основой, из которого в процессе последующего дробления возникли новые племенные языки германцев.

О доисторическом периоде существования германских племен можно судить лишь по данным археологии и этнографии или по некоторым заимствованиям в языках племен, которые в древности кочевали по соседству с ними – финнов, лапландцев.

Германцы обитали на севере центральной Европы между Эльбой и Одером, на юге Скандинавии и на полуострове Ютландия.

Первые сведения о древних германцах встречаются в трудах греческих и римских авторов.

Авторы, которые описывают древних германцев:

Пифей – это самое раннее упоминание, сделано во 2-ой половине 4 века до н.э. Пифей был купцом, который путешествовал морем вдоль западного побережья Европы и по Северному морю. В своих записках он упоминает племена гуттонов и тевтонов, с которыми он встречался. Само его описание до нас не дошло, но его упоминают более поздние авторы: Полибий, Посидоний.

Текст 2

Страбон -

греческий историк и географ. Автор «Историй» (не сохранилась) и сохранившейся почти полностью «Географии» в 17 книгах, которая служит лучшим источником для изучения географии древнего мира. «География» Страбона, дошедшая до нас почти целиком, — единственное сочинение, дающее понятие о том, чем была географическая наука в то время, а равно знакомящее и с предшествующей историей науки, и с различными в

ней направлениями. Все 17 книг «Географии» Страбона сохранились почти целиком, в большом числе списков, сильно попорченных и не восходящих дальше конца X века.

В VII книге говорится о германах, кимбрах, скифах, савроматах, гетах, даках, о народах по эту сторону Дуная, иллирийцах, паннонах и др.

Он достаточно подробно описывает быт и нравы этих племен, на основании чего можно с достаточной ясностью представить себе эти древние германские племена, которые кочуют в лесах, строят хижины, занимаются скотоводством. Еще он упоминает племя кимбров. Это бродяги и разбойники. Они совершили поход до Азовского моря, от них получил название Керченский пролив. Его древнее название – Киммерийский.

Бесспорным достоинством «Географии» Страбона остаётся чрезвычайное разнообразие и обилие сведений об известных в то время странах и народах. Для русской науки имеют значение показания его о европейской и азиатской Скифии, о Кавказе и закаспийских землях. Изложение его просто и ясно в описательной части, но не в двух первых книгах.

Текст 3

Очень ценные сведения о древних германских племенах оставил Гай Юлий Цезарь. *Гай Юлий Цезарь* (100-44 до н.э.) — римский диктатор в 49, 48-46, 45, с 44 до н.э. — пожизненно. Политический деятель и полководец. Автор «Записок о галльской войне» и «Записок о гражданских войнах»; провел реформу календаря (Юлианский календарь).

Юлий Цезарь родился 13 июля 100 до н.э. С его правлением установился режим единоличной власти, связаны последние годы римской республики. Имя Цезаря было превращено в титул римских императоров; впоследствии от него произошли русские слова «царь», «кесарь», немецкое «кайзер».

Несколько сведений о его жизни: Юлий Цезарь происходил из знатного патрицианского рода: его отец занимал должность претора, а затем проконсула Азии, мать принадлежала к знатному плебейскому роду Аврелиев. Юлий Цезарь был на военной службе, жил в Вифинии, Киликии. В Риме он выступал на судебных процессах. Ради совершенствования своего ораторского искусства отправился на остров Родос к прославленному ритору Аполлонию Молону. Возвращаясь с Родоса, он попал в плен к пиратам, заплатил выкуп, но затем жестоко отомстил, захватив морских разбойников и предав их казни. В Риме Ю. Цезарь получил должности жреца-понтифика и военного трибуна, он занимался благоустройством города, организацией пышных празднеств, хлебных раздач; все это способствовало его популярности. Проведя аграрные законы, Юлий Цезарь приобрел большое число приверженцев, получивших землю.

Став по окончании консульских полномочий проконсулом Галлии, Юлий Цезарь завоевал здесь для Рима новые территории. В галльской войне проявилось исключительное дипломатическое и стратегическое искусство Цезаря, его умение использовать противоречия среди галльских вождей. Одержав победу над германцами в ожесточенной битве на территории современного Эльзаса, Цезарь не только отразил их вторжение, но затем сам, впервые в римской истории, предпринял поход за Рейн, переправив войска по специально построенному мосту. Цезарь совершил поход и в Британию, где одержал несколько побед и форсировал Темзу; однако, понимая непрочность своего положения, вскоре оставил остров. В 54 до н.э. Юлий Цезарь срочно вернулся в Галлию в связи с начавшимся там восстанием. Несмотря на отчаянное сопротивление и превосходство в численности, галлы были вновь покорены, многие города захвачены и разорены. К 50 до н.э. Цезарь восстановил подвластные Риму территории.

Текст 4

Гай Плиний Старший

Плиний старший. — под этим именем известен Гай Плиний Секунд (23 г. н.э. — 25 августа 79 г. н.э.) — римский писатель-эрудит, автор «Естественной истории». Старшим он называется в отличие от своего племянника, Плиния Младшего.

Родился в 23 г. н.э. в Комо (лат. Comum), цветущей римской колонии в Верхней Италии (по-тогдашнему — Цизальпинской Галлии). Образование получил, по-видимому, в Риме; но об этом не сообщают никаких сведений ни краткая его биография, написанная Светонием, ни письма его племянника, составляющие главный источник биографических данных о Плинии. В юности он ревностно служил в коннице, участвуя в разных походах, между прочим, против хавков — германского народа, жившего у Северного моря между реками Эмсом и Эльбой и описанного им в начале XVI книги его «Естественной истории». Побывал он и на Дунае, и в Бельгии, где тогда был прокуратором римский всадник Корнелий Тацит, отец или дядя знаменитого историка.

Продолжительное пребывание в зальпийских странах дало ему возможность собрать о них немало сведений и написать большое сочинение о войнах римлян с германцами, послужившее главным источником Тациту для его «Германий». Впоследствии он был прокуратором в Нарбонской Галлии и в Испании.

Во время пребывания Плиния старшего в должности начальника мизенского флота произошло известное извержение Везувия. 24 августа 79 г. н.э., чтобы лучше наблюдать грозное явление природы, Плиний старший подошел на судне слишком близко к месту катастрофы, и уже на суше пал жертвой своей любознательности и стремления помочь людям, отравившись серными испарениями. Подробности этого события изложены его племянником, Плинием Младшим, в длинном письме к Тациту.

Текст 5

Публий Корнелий Тацит или Гай Корнелий Тацит — древнеримский историк (ок. 56 — ок. 117 н.э.).

Родился, предположительно, в южной Галлии, в знатной семье. Получил образование, затем поступил на государственную службу. В 98 г. опубликовал трактат «О происхождении германцев и местоположении Германии». Затем в период с 98 по 116 г. создаёт два своих главных произведения — «Историю» и «Анналы».

В 98 году Тацит издал свою небольшую, но знаменитую «Германию». В ней рассматривается сначала экономический, семейный, социальный, политический и религиозный быт германцев, затем описываются особенности

учреждений отдельных племен. Ученые много спорили о «Германии». Одни утверждали, что это только политический памфлет, написанный с целью удержать от губительного похода вглубь Германии рассказом о силе ее племен. Другие считают ее сатиру на римские нравы. Правильным можно назвать лишь тот взгляд, который считает сочинение Тацита серьезным этнографическим этюдом о жизни народов, начинавших играть видную роль в римской истории. Составленная на основании если не личных наблюдений, то сведений из первых рук и изучения всего раннее написанного о предмете, «Германия» является важным дополнением к главным историческим сочинениям Тацита. Для науки о германских древностях большое счастье, что во главе ее источников стоит замечательное произведение, дающее возможность изучать историю Германии с I века от Р. X. В нем сообщаются незаменимые данные. Изображение у Тацита нравов полудиких соседей — далеко не идиллическое; глубокою историческою прозорливостью звучат слова, в которых автор выражает пожелание, чтобы не прекращались междоусобия германских варваров, ибо раздоры внешних врагов отдалают наступление грозного рока, который готовят государству его внутренние неурядицы.

Ценно, что при написании книги он опирался на основательное изучение многочисленных письменных памятников и устных рассказов; сведения черпались автором отчасти даже из документов официального характера (сенатских протоколов, ежедневной римской газеты и т. д.).

Текст 6

Календарь у древних германцев

У древних германцев, перешедших к оседлости и столкнувшихся с влиянием римской культуры, осознание протяженности года было очень неопределенно. По многим готским, древнесаксонским и другим источникам, германские земледельцы и скотоводы за точку отсчета времени принимали начало зимы или поздней осени. Они, как и другие народы северных широт, противопоставляли зиму лету и делили год на две половины. Англосаксонский летописец Беда Достопочтенный (VIII в.) начинал отсчет года с поздней осени (vinterfylle) и вел речь о полугодиях.

Линией раздела двух половин считалось равноденствие или, точнее, «равноночье». В это время германцы совершали большие жертвоприношения. Впоследствии, по свидетельству римского историка Тацита (I в. н. э.), они перешли к трехчленному делению года. Год разбивался на весну, лето и зиму. Осень как сезон появилась у германцев лишь с развитием садоводства и виноградарства.

Сообразно с четырехчленным делением года праздновались по гражданскому календарю четыре великих события: возрождение бога Солнца (середина зимы — jul), возрождение радости в начале лета в честь бога Фро (Fro, Freut) и в середине лета в честь бога Бальдур (Baldu), приход весны в честь богов Тиу и Тунара (Ziu, Thunar) и сбор плодов осенью.

Введение четырех времен года произошло под влиянием юлианского календаря.

Древнегерманские жрецы могли для установления времени основных праздников определять положение Солнца. В качестве примера можно привести группы выложенных из камней кругов, встречаемых в местах расселения древних германцев. Число уложенных камней часто соответствовало определенным календарным датам.

Текст 7

Im Blick

Blickfänge ziehen Blicke auf sich oder werden vom bösen Blick getroffen. Nicht jeder Rundblick verschafft einen Überblick. Einen Durchblick hat nicht jeder direkt — besonders bei der Liebe auf den ersten Blick.

Es soll Werbetexter geben, die, wenn sie ein Produkt bewerben müssen, von dem sie gar nicht wissen, wozu es gut ist, einen Satz wie diesen formulieren: „Ein wunderschöner Blickfang für jede Wohnung.“

Blickfänge und erste Blicke

Der Blickfang ist etwas, das Blicke auf sich zieht. Blickfänge können auch Menschen sein, die außergewöhnlich hübsch oder hässlich sind, die ins Auge stechen, auffallen. Sie können aber auch unauffällig sein, aber doch erblickt werden, weil sie sich nach Jahren woanders mal wieder blicken lassen.

Und wenn der Erblickte nicht der Erkannte war? Hat man sich dann „verblickt“? Nein. Denn „verblickt“ sucht man im Wörterbuch vergeblich! Dann heißt es eben „verschen“? Das Wort existiert zwar, aber es trifft die Sache nicht ganz. Man hat sich nur getäuscht, „der erste Blick hat getrogen“. Nur verwendet das heute kaum noch jemand. Also warum nicht sagen: Man hat „sich verguckt“? Das geht auch nicht. Denn wer sich in jemanden verguckt hat, hat sich verliebt. Wahrscheinlich sogar „auf den ersten Blick“...

Rund-, Fern- und Weitblicke

Reißen wir uns vom Thema „Anblick“ los und lassen wir den Blick schweifen! Schön ist es, auf dem Gipfel eines Berges zu stehen, keine Wolke trübt den freien Blick. Man kann den herrlichen Rundblick, das Panorama, genießen. Von ganz oben überblickt man so vieles! Das nennt man „Fernblick“ oder auch „Fernsicht“ — nicht aber „Weitblick“.

Der Weitblick zielt nicht auf große örtliche Entfernung, sondern auf eine zeitliche. Einer, der „mit Weitblick“ vorgeht, versucht vorausschauend zu handeln, er plant und wird zum Beispiel vor der Bergbesteigung den Wetterbericht studieren. Denn Nebel verkürzt die Sichtweite. Und es ist ärgerlich, wegen mangelnden Weitblicks keinen Fernblick zu haben.

Текст 8

Alles unter Dach und Fach

Warum das Dach über unserem Kopf wichtig ist, wir nicht bei jedem Dachschaden einen Dachdecker rufen müssen und vorsichtig sein sollten, wenn uns jemand aufs Dach steigen will: Hier sind die Antworten. Und noch mehr ...

Die meisten Menschen können sich glücklich schätzen, eines zu haben: ein Dach über dem Kopf. Manche haben nämlich keines, Obdachlose zum Beispiel. Sie leben auf der Straße. Wenn sie Glück haben, finden sie einen Unterschlupf im Obdachlosenheim. Die Bedeutung des „Daches“ ist Anlass genug, sich mal ein paar Gedanken über dieses Wort zu machen.

Dachschaden ist nicht gleich Dachschaden

Abgeleitet ist es vom althochdeutschen Wort „dah“, das „Deckende“. Ein Dach deckt ja so gesehen das Haus von oben ab, ist quasi der Deckel darauf. Muss ein Dach neu gedeckt, also saniert werden, brauchen wir jemanden, der unser Haus neu bedacht — in der Regel mit Dachziegeln. Dafür müssen wir einen Dachdecker kommen lassen.

Dachdecker können auch Dachschäden beseitigen, aber nicht alle. Nämlich die im übertragenen Sinn. Lässt uns jemand ziemlich direkt wissen, wir hätten einen Dachschaden oder bei uns sei ein Dachziegel locker, ist damit nicht ein Schaden an unserem Hausdach gemeint. Uns soll damit deutlich gemacht werden, dass wir nicht ganz bei Verstand sind, etwas tun, was völlig verrückt oder abwegig ist.

Eine kleine Einführung in die Dacharchitektur

Ein Dach muss nicht unbedingt aus Dachziegeln bestehen. Es gibt verschiedene Deckweisen wie Wellblechdach, Pfannendach, Strohdach oder Reetdach, Holzdach und Glasdach. Dächer haben auch verschiedene Formen und treten als Flachdach, Spitzdach, Pultdach oder als Zwiebdach in Erscheinung.

Ein Dachstuhl — in der Regel aus Holz — sorgt dafür, dass unser Dach auch eine Stütze hat. Besonders für diejenigen, die zu den Sammlern unserer Spezies gehören, ist der Raum unter dem Dach unverzichtbar: der Dachboden, häufig auch „Speicher“ genannt. Manche bauen den Dachboden auch zu einer Wohnung aus, einer Dachwohnung.

Achtung, wer aufs Dach steigt

Ein Dach bietet uns Schutz — vor Regen, Schnee, Sonne, Sturm. Es vermittelt ein Gefühl von Sicherheit. Ist also das Obdach, das schützende Dach, zerstört, ist das Sicherheitsgefühl dahin. Vorsichtig sein sollten wir, wenn uns jemand aufs Dach steigt. Denn dann steht uns nichts Gutes bevor.

Die Redewendung stammt aus dem Mittelalter. Sollte damals jemand für eine Missetat bestraft werden, deckte man dieser Person das Dach ab. Dafür stieg man ihr aufs Dach, machte die Straftat auf diese Weise öffentlich. In Rheinhessen wurde diese Art der Bestrafung sogar bis ins 17. Jahrhundert ausgeübt. Steigt uns heutzutage jemand aufs Dach, dann tadelt er uns für einen Fehler.

Текст 9

Im Blickwinkel

Allerdings: Auch eine Planung hat Tücken. Ein Beispiel: Urlaub am Meer. Das Foto im Prospekt zeigt den Blick, die Ansicht, aus dem Hotelzimmer. Der Blick, die Aussicht, aufs Meer ist unverstellt. Aber der Fotograf wählte bewusst eine besondere Perspektive, einen Blickwinkel, der etwas verschweigt: nämlich dass zwischen Hotel und Meer eine mehrspurige Schnellstraße verläuft!

Bis man das durchblickt beziehungsweise umgangssprachlich „geblickt“ hat, ja, da ist es zu spät. Noch Jahre später, im Rückblick, ärgert man sich. Das ist der „Blick zurück im Zorn“ — ursprünglich ist das allerdings der Titel eines Theaterstücks von John Osborne, das mit Richard Burton in der Hauptrolle auch verfilmt wurde. Und der konnte manchmal sehr zornig und böse blicken.

Der böse Blick

In der Antike wurde manchen Völkern „der böse Blick“ zugeschrieben. Die antike Sagenwelt kennt zum Beispiel die Medusa, eine geflügelte Schreckgestalt mit Schlangenhaaren. Jeder, der sie anblickt, erstarrt zu Stein. Im christlichen Mittelalter gab's die Hexenverfolgungen. Als Hexen verbrannt wurden Frauen, die angeklagt waren, Menschen und Tiere durch den bloßen Blick, ohne sie zu berühren, zu behexen und zu töten.

Die Hexenverbrennungen sind Geschichte, der böse Blick nicht. Wer hat noch nicht jemandem mal — aus Neid oder Wut — einen bösen Blick zugeworfen? Oder war Adressat eines bösen, eines stechenden Blicks und hat dann mehr oder weniger entsetzt gedacht: „Oje, wenn Blicke töten könnten!?“

Verschlungene, ver- und bezaubernde Blicke

Das Anglotzen oder Anstarren ist eine dem bösen Blick verwandte Art des Anblickens. Mancher Prominente, der im Blickpunkt des Interesses steht, wird förmlich mit Blicken verschlungen — egal, ob real bei Veranstaltungen oder bildlich. Denn überall blicken uns Promi-Fotos an, die Boulevard-Presse lebt vom indiskreten Blick hinter die Kulissen. Die größte Boulevardzeitung der Schweiz heißt „Blick“. Das lässt ja tief blicken!

Allerdings muss jeder: Das Böse allein macht nicht glücklich. Die Macht des Blickes funktioniert auch positiv. Statt hasserfüllt zu verzaubern, vermag ein Blick auch liebevoll zu bezaubern. Wie beim Flirten: Man riskiert einen Blick, stellt Blickkontakt her, tauscht Blicke aus, und dann? — Vielleicht wird Liebe daraus, sogar auf den ersten Blick.

Текст 10

Eiskalt betrachtet

Eiseskälte herrscht nicht nur, wenn es friert. Denn auch in großer Hitze kann es einem eiskalt den Rücken herunterlaufen. Da ist es wichtig, cool zu bleiben — natürlich ohne kaltschnäuzig zu sein.

„Die kalte Schnauze eines Hundes ist erfreulich warm gegen die Kaltschnäuzigkeit mancher Mitmenschen“, schrieb der Autor Ernst R. Hauschka. Anders: Wem es an einer speziellen Art Wärme fehlt — einer, die das Adjektiv „menschlich“ mit sich führt —, dem sagt man „Kälte“ nach. Diese Kälte bezieht sich nicht auf den Mangel an Temperatur, sondern den Mangel an Herzlichkeit.

Auch Architektur kann menschenfeindlich sein. Die kalte Pracht eines Palastes bezeichnet eine Schönheit, der jede Verbindung zum Menschen fehlt. Auch ein Gesprächspartner kann einem herzlich wenig zu sagen haben. Was er sagt, ist uninteressant, oberflächlich, längst bekannt — kurz: „kalter Kaffee“ — und wie dieser kein Genuss.

Hält man dem Langweiler das vor, wird er einen normalerweise schroff abweisen beziehungsweise „kalt ablaufen lassen“ und dabei sogar noch stolz sein auf seinen kühlen Verstand, seine Kaltblütigkeit, also seine Unbeirrbarkeit. Immerhin ist es nicht ausgeschlossen, dass ihn die Kritik trifft, wie eine „kalte Dusche“: ein Schock, der aber einem plötzlichen Aufwachen gleicht, und somit ein heilsamer Schock sein kann. Ein solch unmittelbares und starkes Erlebnis hält sich sehr lange und unverfälscht im Kopf.

Olivenöl gilt als wertvoll, weil unverfälscht, wenn es „kalt gepresst“ hergestellt wurde. Das ist ein chemisches Verfahren, bei dem Inhaltsstoffe ohne Erhitzung direkt gewonnen beziehungsweise herausgepresst werden.

Vom kalten Büfett, das die Kaltmamsell zusammengestellt hat, müssen wir nicht sprechen. „Kalt“ ist hier kein Qualitätsmerkmal. Ob die „kalte Ente“ gut schmeckt, weiß ich nicht. Nur, dass dieses Mischgetränk aus Wein und Sekt aus der Mode gekommen ist, weiß ich. Wird wohl seinen Grund haben ...

Skepsis herrscht gegenüber dem Neuen. Und neu war auch mal der Kühlschrank. Der Junggeselle oder die Jungesellin begnüge sich damit, das zu kühlende Getränk zum Beispiel mit dem nassen Wollstrumpf auf den gewünschten Kältegrad zu bringen.

Dennoch: Bald „zeigte“ keiner mehr dem Kühlschrank „die kalte Schulter“. Man kann sagen, „das Eis war gebrochen“ – auch wenn man solch einen Satz aus romantischen Begegnungen kennt. Zwei Fremde kommen sich allmählich näher und später haben sie einen gemeinsamen Kühlschrank. Fast jeder hat einen, und Jungesellen verderben heutzutage schneller als ihre Lebensmittel. Ewig haltbar sind aber auch die nicht.

Instruktion zu Vervollständigung:

Examen erfolgt in mündlicher und schriftlicher Form. Examenamtenschein enthält einen mündlichen Frage (1) zum Inhalt des Kurses und eine praktische Aufgabe zum Übersetzen, die im schriftlichen Format ausgeführt wird.

Kriterien der Bewertung:

84-100 Punkte (Bewertung „ausgezeichnet“) – ausführlicher Text faktischer Aussagen, Vorhandensein tiefer erschöpfender Kenntnisse im Umfang der absolvierten Disziplin im Einklang mit den gestellten Programmen des Kurses mit Zielen und Aufgaben der Ausbildung; korrekte, sichere Handlungen bei Anwendung der erlangten Kenntnisse in der Praxis, mündliche und logisch konstruierte Darstellung des Materials bei der Antwort, Aneignung der Basis- und Zusatzliteratur;

67-83 Punkte (Bewertung „gut“) – Vorhandensein fester und hinreichend vollständiger Kenntnisse im Umfang der absolvierten Disziplin im Einklang mit den Zielen der Ausbildung, korrekte Handlungen bei Anwendung der Kenntnisse in der Praxis, klare Darstellung des Materials, Zulassung von logischen und stilistischen Fehlern, der Lernende hat die Basisliteratur, empfohlen in der Disziplin;

50-66 Punkte (Bewertung „befriedigend“) – Vorhandensein fester Kenntnisse im Umfang des Kurses im Einklang mit den Zielen der Ausbildung, Darstellung der Antworten mit einzelnen Fehlern, sicher korrigierte Fehler nach zusätzlichen Fragen; korrekte Handlungen bei Anwendung der Kenntnisse in der Praxis;

0-49 Punkte (Bewertung „unbefriedigend“) – Antworten nicht verbunden mit den Fragen, Vorhandensein grober Fehler bei der Antwort, Unklarheit des Inhalts der gestellten Frage, Unfähigkeit, die Kenntnisse in der Praxis anzuwenden, Unklarheit und Ungenauigkeit der Antworten auf zusätzliche und verwandte Fragen.

Komplex der Kontrollaufgaben

4 Kurs

Kontrollaufgabe 1

1. Führen Sie eine prä-Übersetzungsanalyse des Textes durch.
2. Schreiben Sie den Text übersetzt.

Erfolgreiche Elternseminare Berliner Schulen unterstützen in Erziehungsfragen

Eltern klagen, dass ihre Kinder ihnen nicht gehorchen, Streit den Alltag bestimmt. Lehrer klagen über freche bis gewalttätige Schüler und das fehlende Interesse der Eltern an der Schule. Sie fühlen sich mit der Aufgabe überfordert, gleichzeitig Erziehungs- und Bildungsarbeit leisten zu müssen.

Die Berliner Lehrerin Eva Schmoll wollte diesen Zustand nicht als unabwehrbares Schicksal hinnehmen. Sie suchte nach Lösungsmöglichkeiten und entdeckte ein Elterntrainingsprogramm, das seit dreißig Jahren in den USA mit Erfolg praktiziert wird.

Zunächst ohne staatliche Unterstützung, wurde es 2004 an ihrer Schule Elternseminare ein. Deren Grundidee: Bildung gibt es nicht ohne Erziehung. Und das bedeutet, dass Eltern und Lehrer gemeinsame Sache machen müssen. Um zu diesem Ziel zu gelangen, musste das Vertrauen der Eltern in die Institution Schule zurückgewonnen werden. Dass dies nicht vorhanden war, zeigte sich auf den Elternabenden: Immer weniger Mütter und Väter kamen. Gesprächsangebote wurden nicht angenommen oder erst dann, wenn die Probleme der Kinder in der Schule so massiv waren, dass sie sich nicht mehr ignorieren ließen. In den Elternseminaren soll dieses Vertrauen neu entstehen, indem man ein gegenseitiges Verständnis schafft für die Probleme im Umgang mit den Kindern. Dafür schlüpft man auch mal in die Rolle des anderen – und auch in die der Kinder.

Das Modell, das Frau Scholl anfangs in Eigeninitiative gestartet hat, entwickelte sich so positiv, dass bereits 32 Berliner Schulen Elternseminare anbieten und über dreißig weitere Schulen in Berlin und Brandenburg demnächst diese Seminare einführen werden. Inzwischen kümmert sich das Landesinstitut für Schule und Medien im Auftrag der Schulverwaltung um die neuntägige Ausbildung der Lehrkräfte zu Elterntrainern und übernimmt auch die Kosten.

Die ausgebildeten Elterntrainer arbeiten mit kleinen Gruppen von acht bis zwölf Teilnehmern. Die Gruppen sind bewusst klein gehalten, um eine offene Diskussion zu ermöglichen. Schließlich geht es um sehr private Probleme – auch wenn die behandelten Themen wie Taschengeld, Fernsehkonsum, Mitarbeit im Haushalt, Hausaufgaben oder Schuleschwänzen im Prinzip alle Eltern betreffen. Dieses Gemeinsame ist es auch, was die Eltern an den Seminaren schätzen. Sie sind erleichtert, wenn sie merken, dass sie mit ihren Schwierigkeiten nicht allein sind.

Dass viele Eltern die Seminare akzeptieren, war nicht immer so. Trotz Informationsbroschüren, gutem Zureden und mehr als 200 Telefonaten nahmen beispielsweise nur drei Eltern am ersten Programm einer Hauptschule teil. Da es kein rechtliches Mittel gibt, die Eltern zu einer Teilnahme an den Seminaren zu verpflichten, kam man in dieser Schule auf die Idee, die Eltern zu ihrem Glück zu zwingen: Der Besuch des Elternseminars ist Teil einer „Bildungsvereinbarung“, einer Art Vertrag, der von Eltern, Schülern und Schule geschlossen wird. Alle Parteien verpflichten sich darin, bestimmte Regeln einzuhalten. Eltern, die im Seminar häufig fehlen oder gar nicht erst erscheinen, laufen Gefahr, dass ihr Kind die Schule verlassen muss.

Eine betroffene Mutter hielt Vertrag und Elternseminar für eine neue Variante von „Pädagogenquatsch“, der bestimmt nichts bringe. Nun ist sie überzeugt. Sie respektiert anders als früher die Arbeit der Lehrer und ist dankbar, Denkanstöße für die Erziehung ihrer zwei Söhne zu bekommen oder ein paar Tipps und Tricks, wie sich familiäre Konflikte, wenn nicht vermeiden, so doch entschärfen lassen.

Kontrollaufgabe 2

Übersetzen Sie die Sprüche, die einen Teil des Inhalts umfassen, die auf dem Niveau des Interpreten in der zweiten Person der Pluralform stehen. Versuchen Sie bei dieser Aufgabe die Sprüche lakonisch und bildhaft zu formulieren.

1. Das erste steht uns frei, beim zweiten sind wir Knechte. (Goethe J. W. Faust I)
2. Das Alter verklärt oder versteinert, (von Ebner-Eschenbach M.)
3. Schrecklich sind die Anspruchslosen. Die nichts fordern, gewähren auch nichts. (Hille P.)
4. Die Dialektik ist die Kunst (oder der Trick), zu zwei Seiten das Ding zu erdenken, das sie hat. (Kudszus H.)
5. Die Höhe eines Lebens wird nicht erreicht, damit man sich hinaufsetzt, sondern damit man in besserer Luft weitergeht, (von Doderer H.)
6. Ueber den Erfolg haben die Götter den Schweiß gesetzt. (Nach Hesiod)
7. Lieber aus ganzem Holz eine Feindschaft als eine geleimte Freundschaft. (Nietzsche Fr.)
8. Der Mensch wird am Du zum Ich. (Buber M.)
9. Kunst ist, wenn man's nicht kann, denn wenn man's kann, ist's keine Kunst. (Nestroy J.)
10. Aus Liebe lernt man alles, aus der Liebe lernt man nichts. (Uhlenbruck G.)
11. Wer nicht zu sich selbst steht, verliert sich am Beispiel anderer. (Arndt H.)
12. Kluge verständigen sich mittels der Sprache. Dumme wegen der Sprache nicht. (Schneyder W.)
13. Alles Leben steht unter dem Paradox, dass wenn es beim alten bleiben soll, es nicht beim alten bleiben darf, (von Baader F.)
14. Vergessenkönnen ist das Geheimnis ewiger Jugend. Wir werden alt durch Erinnerung. (Remarque E.M.)
15. Verleumdung ist die Erleichterung der Bösartigkeit. (Joubert J.)
16. Die Allegorie ist die Armatur der Moderne. (Benjamin W.)
17. An Zeichen war niemals ein Mangel, aber an Folgern. (Kästner E.)
18. Je größer die Worte, um so leichter geht man durch sie hindurch. (Kessel M.)
19. Zärtlichkeit ist das Ruhen der Leidenschaft. (Joubert J.)
20. In jeder Art von Liebe sollte auch immer ein wenig Trennung und Absonderung sein. (Rabindranath T.)

Instruktion zu Vervollständigung

Die Zeit für die Kontrollaufgaben beträgt 60 Minuten. Die maximale Punktzahl, die ein Student erreichen kann, beträgt 60 Punkte (für zwei Kontrollaufgaben im Laufe des Kurses – 60 Punkte).

Kriterien der Bewertung:

- dem Studenten wird eine Punktzahl von 25-30 Punkten, wenn der Text faktischer Aussagen, Vorhandensein tiefer erschöpfender Kenntnisse im Umfang der absolvierten Disziplin im Einklang mit den gestellten Programmen des Kurses mit Zielen und Aufgaben der Ausbildung; korrekte, sichere Handlungen bei Anwendung der erlangten Kenntnisse in der Praxis, mündliche und logisch konstruierte Darstellung des Materials bei der Antwort, Aneignung der Basis- und Zusatzliteratur;
- dem Studenten wird eine Punktzahl von 19-24 Punkten, wenn der Text faktischer Aussagen, Vorhandensein fester Kenntnisse im Umfang des Kurses im Einklang mit den Zielen der Ausbildung, Darstellung der Antworten mit einzelnen Fehlern, sicher korrigierte Fehler nach zusätzlichen Fragen; korrekte Handlungen bei Anwendung der Kenntnisse in der Praxis;
- dem Studenten wird eine Punktzahl von 13-18 Punkten, wenn er zeigt ein nicht hinreichend tiefes Verständnis und Beherrschung der Aufgaben des mündlichen Übersetzens, dem Studenten, der nicht in der Lage ist, die Antworten vollständig zu begründen;
- dem Studenten wird eine Punktzahl von 12-1 Punkt, wenn der Student nicht die Basisliteratur kennt, die in der Disziplin empfohlen ist, und nicht in der Lage ist, die Antworten vollständig zu begründen.

5 Kurs

Kontrollaufgabe 1

1. Führen Sie eine prä-Übersetzungsanalyse des Textes durch.
2. Schreiben Sie den Text übersetzt.

Anreize zum Kauf

Wer etwas verkaufen will, muss für sein Produkt werben – und er muss, um Aufmerksamkeit zu wecken, aus der Masse der Werbung hervorstechen. Das ist gar nicht so einfach, denn jeder Deutsche hat ungefähr 3000 Markenkontakte pro Tag. Das heißt, dass er Tag für Tag mit 3000 Werbebotschaften im Fernsehen, in Zeitungen und Zeitschriften, auf Plakaten oder Litfaßsäulen

konfrontiert wird. In dieser Flut von Werbung können einzelne Produkte leicht übersehen werden, weshalb die Werbefachleute immer auf der Suche nach neuen Marketingstrategien sind und weder Kosten noch Mühen scheuen, alles auszutesten, was Kaufentscheidungen steuert. Einig ist man sich in der Werbeindustrie, dass vor allem das Unbewusste beim potenziellen Käufer angesprochen werden muss, und dies möchte man durch die Anregung der verschiedenen Sinnesorgane erreichen. So gibt es in der Branche unter anderem intensive Forschungen darüber, mit welchen Lichteffekten und Düften, mit welcher Musik der Kunde dazu gebracht werden kann, mehr Zeit in einem Geschäft zu verbringen. Es ist nämlich durch etliche Marktstudien belegt, dass die Aufenthaltsdauer einen bedeutenden Einfluss auf das Kaufverhalten hat. Je länger der Kunde in einem Geschäft verweilt, desto mehr kauft er.

Eine neutrale Lichtgestaltung hat beispielsweise keine zum Bleiben animierende Wirkung. Es wird nur das gekauft, was auf dem Einkaufszettel steht. Farbige Lichteffekte, die zu dem Laden und seinen Waren passen, haben umgekehrt die Wirkung, dass sich ein gesteigertes Kaufinteresse entwickelt. Allerdings muss beim Lichtdesign die Zielgruppe im Auge behalten werden: Europäische Kunden reagieren positiv auf warme Töne, während asiatische Käufer kühles Licht bevorzugen.

Auch Düfte regen zu Kauf an, da sie, wie Werbepsychologen es formulieren, ein Wohlfühlgefühl hervorrufen – allerdings nur bei richtig dosiertem Einsatz. Der Duft darf nur leicht spürbar sein, weil er sonst als aufdringlich empfunden wird und manche Kunden dazu veranlasst, so schnell wie möglich das Geschäft zu verlassen. Dass Musikberieselung ein Problem und oft schwierig ist, wissen auch die Werbestrategen. Dennoch setzen sie auf Musik, da sie einerseits von störenden Geräuschen ablenkt und andererseits Stille übertönt, die von vielen als unangenehm, einschüchternd oder sogar beängstigend empfunden wird. Schwierigkeiten bereitet die Musikauswahl den Geschäften, deren Kundschaft bunt gemischt ist. Was dem einen gefällt, geht dem anderen auf die Nerven. Aus diesem Grund greifen Kaufhäuser und Supermärkte in der Regel zu dezenter Hintergrundmusik, die kaum wahrgenommen wird und dennoch den oben genannten Zweck erfüllt. Anders sieht es in Spezialgeschäften aus, die eine eher einheitliche Zielgruppe ansprechen. In Trendshops für junge Leute darf es ruhig rockig und laut zugehen, wohingegen im Weinhandel Popmusik die Kauflust verringert. ertönt jedoch klassische Musik, wird mehr und teurer eingekauft.

Werden also Auge, Nase, Ohr positiv stimuliert, überträgt der Kunde sein Wohlbefinden auf die präsentierte Ware oder das Geschäft insgesamt. Streng rationale Kaufkriterien verlieren an Wirksamkeit und aus dem momentanen guten Gefühl heraus wird eine Kaufentscheidung gefällt, die ohne diese psychologisch ausgetüftelten Sinnesreize vielleicht nie zustande gekommen wäre.

Контрольное задание 2

Переведите высказывания, используя прием перераспределения содержания, обращая особое внимание на выделенные места в исходных высказываниях.

1. Im benachbarten Staat Albanien zerfiel der kommunistische Staat nach einer Schreckensherrschaft. Überladene Schiffe brachten eine Flüchtlingsfracht nach Italien. Die Karabinieri und Sanitäter trugen Mundschutz und fassten die unerwünschten Gäste mit Wegwerfhandschuhen an. *Die Europäische Union nahm Italien den größten Teil der Flüchtlinge ab.* („Spiegel“, 8.12.1997)

2. Fünf Schüsse knallten in einem Hinterhof der Talstraße. Zwei Männer stürmten heraus und sprangen in einen dunkelroten BMW, dessen Kennzeichen sich Zeugen merkten. Der *Flucht-BMW* gehörte einem Sizilianer. (Ebenda)

3. Bis zum Jahre 1993 hat die ägyptische Regierung mit der terroristischen Untergrundorganisation Gamaa islamija in einem Dialog gestanden. In der Hoffnung, dass ein Dialog zu einem Ergebnis führen müsse. Aber heraus kam dabei nichts. *Die Terroristenführerschaft aufgewertet und weiteten ihre Aktivitäten aus.*

4. Der graue Geldmarkt, der nichtkontrollierte Teil des Finanzplatzes Deutschland, entwickelte sich in den vergangenen Jahren zu einer gigantischen Geldvernichtungsmaschine. Anleger verlieren nach Schätzungen des Bundeskriminalamts jedes Jahr rund 40 Milliarden Mark an *unseriöse Finanzdienstleister. Das Geld versickert in dubiosen Unternehmensbeteiligungen, Scheinkrediten und Schneeballsystemen...* In der Bundesrepublik haben schräge Anlagefirmen leichtes Spiel. Anders als beispielsweise in den USA oder Großbritannien genügt der Stempel des Gewerbeaufsichtsamtes, um Anlegergelder einsammeln zu können. („Focus“)

5. Die amerikanische Psychologin Anita Kelly ist der Ansicht, dass *Geheimnisräuber* mehr Erfolg haben, weil sie souveräner und ruhiger wirken und größere Selbstsicherheit ausstrahlen. Manche Menschen empfinden sie sogar als arrogant und unnahbar.

6. Die Zeitschrift „Focus“ charakterisiert den belgischen König Albert mit folgenden Worten: „Belastbar, vielseitig, flexibel. Arbeitet bis tief in die Nacht. Mag Protokollarisches nicht. *Ist schnell mit dem Duzen und Schalterklopfen.*“

7. „Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit!“ forderten die französischen Revolutionäre des Jahres 1789. Dabei dachten sie vor allem an die Rechte der Männer. Doch schon bald *meldeten sich die Frauen in eigener Sache zu Wort.* („Focus“)

8. Das Weltwissen verdoppelt sich alle fünf Jahre. Fernsehen und neue Technologien machen es *immerschneller und überall verfügbar.* Die Medienrevolution und die mit ihr einhergehende Überinformation haben eine Ära eingeleitet, an deren Ende neue Gesellschaftstypen, andere Menschen und eine veränderte Weltwirtschaft stehen könnten. („Spiegel“)

9. Das Schicksal des Vorhabens *bleibt immer noch in der Schwebe.*

10. Nichts konnte ihn *darüber hinwegtrösten*, dass er bei der Beförderung übergangen worden war. Er spielt sogar mit dem Gedanken, *sich ins Privatleben zurückzuziehen.*

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за одно выполненное контрольное задание – 30 (за два выполненных контрольных задания в течение курса – 60 баллов).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 25-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине;

граммотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- студенту выставляется 19-24 балла, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- студенту выставляется 13-18 баллов, если он показывает не достаточно глубокое знание и владение приемами устного перевода, студенту, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется 12-1 балл, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Перечень тем по устному опросу обучающихся 4 курс

1. Warum von allen Komponenten des Übersetzungsprozesses der übersetzte Text mit seinen Eigenschaften sind für den Übersetzer von besonderem Interesse?
2. Welche Eigenschaften von dem originellen Text und dem übersetzten Text kann man vergleichen?
3. Können Sie anhand von Beispielen beweisen, dass solche Eigenschaften eines Textes wie seine regulatorische Wirkung, Semantik und Struktur relativ unabhängig voneinander sind?
4. Was sollte die Übersetzung zuallererst bieten? Was ist das Hauptkriterium für ihre Qualität?
5. Was außer der Gleichwertigkeit der regulatorischen Auswirkungen von dem originellen Text und dem übersetzten Text ist noch von dem Übersetzungstext erforderlich? Wie kann diese zusätzliche Anforderung gerechtfertigt werden?

5 курс

1. Welchen Platz nimmt der Übersetzungsprozess in der zweisprachigen vermittelten Kommunikation ein? Zeichnen Sie das entsprechende Diagramm.
2. Was ist der Zweck einer Sprachkommunikation? Warum kommunizieren Menschen mit Sprache miteinander?
3. Wie reagieren Menschen auf Sprache? Nennen Sie die verschiedenen Arten von Reaktionen. Für welche Art von Reaktion ist der Werbetext, der Text des Mietvertrags, der Beweis des Satzes, das Lyrikgedicht, der publizistische Artikel gedacht?
4. Warum sagen wir, dass das Ergebnis einer zufriedenstellenden Übersetzung in erster Linie die Gleichwertigkeit der Reaktionen des Adressaten des Originals sein sollte?
5. In welchen Fällen wendet sich ein Sprachmediator eher einer anderen Form der Sprachmediation als der Übersetzung zu? Nennen Sie Beispiele für solche Situationen.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 10-15 минут. Студент может подготовить ответы на 5 устных вопросов в течении курса. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40 на каждом курсе (8 баллов за один устный опрос).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 7-8 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;

- студенту выставляется 5-6 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для 7-8 баллов, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

- студенту выставляется 3-4 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется 1-2 балла, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, экзамена. Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и практическое переводческое задание, которое выполняется в письменном виде. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных ранее вопросов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности: интерактивная доска для подготовки и проведения семинарских занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.